

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education **ADVANCED SUBSIDIARY** Level

SANSKRIT

8608/2

PAPER 2. Unprepared Translation and Composition

MAY/JUNE 2006

Additional materials:
Answer paper

TIME 1½ hours

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the separate answer paper.

Answer **all** questions.

Write your answers on the answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

INFORMATION FOR CANDIDATES

The maximum number of marks for each question is shown in brackets [] at the end of each question or part question.

When questions require answers in continuous English prose, candidates are reminded that the assessment criteria include the ability to organise and present information, ideas, descriptions and arguments clearly and logically, with correct use of grammar, punctuation and spelling.

This question paper consists of 3 printed pages and 1 blank page.

SECTION A:

Translate into English:

Rāma's arrow cuts down the banner of Rāvaṇa's chariot.

Rāghava (Rāma) reflected: 'I shall triumph', while Daśagrīva (Rāvaṇa) mused: 'I must die'. Then both showed their full strength ready for battle.

ततः क्रोधाद्दशग्रीवः शरान्मन्थाय वीर्यवान् ।
मुमोच ध्वजमुद्दिश्य राघवस्य रथे स्थितम् ॥

ते शरास्तमनासाद्य पुरन्दररथध्वजम् ।
रथशक्तिं परामृश्य निपेतुर्धरणीतले ॥

ततो रामोऽपि संक्रुद्धश्चापमाकृष्य वीर्यवान् ।
कृतप्रतिकृतं कर्तुं मनसा संप्रचक्रमे ॥

रावणध्वजमुद्दिश्य मुमोच निशितं शरम् ।
महासर्पमिवासह्यं ज्वलन्तं स्वेन तेजसा ॥

जगाम स महीं भित्त्वा दशग्रीवध्वजं शरः ।
स निकृत्तोऽपतद्भूमौ रावणस्य रथध्वजः ॥

[Rāmāyaṇa, Yuddhakāṇḍa 107, verses 8 – 12 incl.]

<i>dhvaja</i> (m)	banner	<i>ṛtapratikṛta</i> (n)	retaliation
<i>uddiśya</i> (with 2nd case)	in the direction of	<i>samprakramate</i>	sets about
<i>āsādyā</i>	having reached	<i>niśita</i> (mfn)	sharpened
<i>purandara</i> (m)	Rāma	<i>asahya</i> (mfn)	insuperable
<i>śakti</i> (f)	flag-pole	<i>jvalati</i>	glows
<i>parāmṛśya</i>	having glanced off	<i>mahī</i> (f)	earth
<i>dharaṇītala</i> (n)	surface of the earth	<i>bhittvā</i>	having cut down
<i>ākṛśya</i>	having drawn	<i>nikṛtta</i> (mfn)	cut down

[40 marks]

SECTION B:

Translate the following into Sanskrit using the Devanāgarī script and observing the rules of sandhi:

For many years Mārkaṇḍeya performed austerities. His mind became extremely pure, and he would always remember the Lord. However, the king of the gods, Indra, thought: 'If I do not do something, Mārkaṇḍeya, through his long austerities, will become king of the gods.'

So Indra sent a beautiful lady from heaven to Mārkaṇḍeya's hermitage. But Mārkaṇḍeya remained in deep meditation and did not even see the lady. The Lord came to him in the form of two sages.

Śrīmad Bhāgavatam (adapted)

The following suggestions may, but need not, be used:

sent	<i>preṣita</i> (mfn)	meditation	<i>dhyāna</i> (n)
deep	<i>gambhīra</i> (mfn)	sage	<i>ṛṣi</i> (m)

[40 marks]

BLANK PAGE